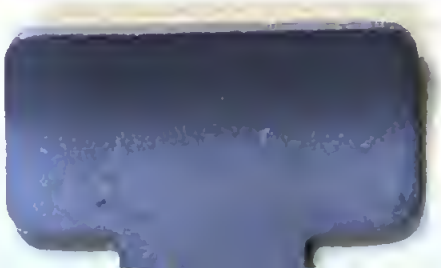
5.6.378



Digitized by Google

LA MORALE
DEL SENTIMENTO

DISCORSO

DI D. ISIDORO BIANCHI

Recitato nella reale Accademia

DI BORDEAUX.

FIRENZE MDCCLXXIX.
PER GAETANO CAMBIAGI STAMPATORE GRANDUCALE
CON LICENZA DEI SUPERIORI.

LA MORALE DU SENTIMENT

DISCOURS

Prononcé à l'Académie royale

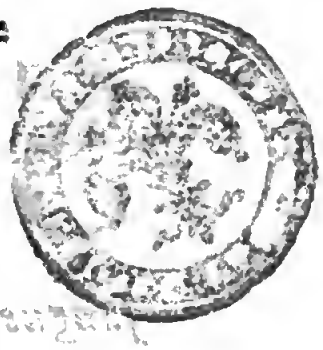
DE BORDEAUX

PAR LE R. P.

D. ISIDORE BIANCHI

Traduit en françois

PAR M. L'ABBÉ ZACCHIROLI.



A FLORENCE MDCCLXXIX.

CHEZ GAETAN CAMBIAGI IMPRIMEUR GRANDUCAL.

AVEC APPROBATION.

A SUA ECCELLENZA
IL SIG. DUCA
DI BELFORTE

FRANCESCO ZACCHIROLI.

SE voi non foſte che un uomo riguardevole per chiarezza di ſangue e per aderenze poſſenti; nè i filoſofi, nè io ci abbaſſeremmo giammai a farvi la noſtra corte.

Ma

A SON EXCELLENCE

M. LE DUC

DE BELFORTE.

SI vous n'étiez qu'un homme noble & puiſſant, vous ne récevriez point l'hommage des philoſophes; vous ne récevriez pas même le mien.

Mais

Ma io ho creduto di dovere a voi intitolare queſta mia traduzione, perchè riunendo voi nella voſtra perſona tutti i meriti de' grandi voſtri antenati, non fate ſentire la ſuperiorità voſtra, ſe non col dimenticarvi voi medeſimo della voſtra naſcita e delle voſtre ricchezze; perchè, diſtinto in ſingolar modo dalla clemenza di un ottimo re, rivolgete tutto il voſtro potere in pro del merito e della virtù; perchè, coltivando le lettere, avete ſaputo con una riuſcita felice non meno che con una rara modeſtia meritare l' ammirazione de' letterati; perchè finalmente foſte un giorno mio protettore, nè mai avete ceſſato di eſſere mio amico.

Piac-

Mais j'oſe offrir ma traduction à l'homme illuſtre, qui réuniſſant toutes les grandes qualités de ſes ancêtres, ne fait ſentir ſa ſupériorité qu'en oubliant lui même ſon rang & ſa fortune; qui honoré des bontés d'un grand roi, ne profite de ſon crédit que pour ſoulager le mérite & la vertu; qui cultivant les lettres, ſût mériter l'admiration des literateurs par ſes ſuccés auſſi bien que par ſa modeſtie; qui fut jadis mon protecteur, & qui ne ceſſa jamais d'être mon ami.

Dai-

Piacciavi dunque, o SIGNORE, *di graziosamente accogliere questa mia dedicatoria, la quale forse è degna di voi; imperciocchè egli è certo, che nè adulazione nè interesse me l' hanno dettata.*

Firenze 15. *Giugno* 1779.

Daignez récevoir, M. LE DUC, avec votre bontè ordinaire cette dédicace, qui eſt peut-être digne de vous, parceque ce n'eſt pas aſſurément ni la flatterie ni l'interêt qui l'ont dictée.

J'ai l'honneur d'être

à Florence, ce 15. juin, 1779.

Votre très-humble & très-obéiſſant ſerviteur

F. ZACCHIROLI.

LA MORALE DEL SENTIMENTO

DISCORSO.

LA morale filoſofia, la dottrina dei coſtumi, la gran ſcienza dell' uomo, e la ſola che può, e deve intereſſarlo, fu tutto il ſapere dei ſaggi della dotta e veneranda antichità. Per poco che ſi eſamini la ſtoria, ſembra che da quei ſublimi ingegni non ad altro oggetto pregiate foſſero le altre ſcienze e coltivate, ſe non ſe ad uſo di arricchire vieppiù, e di perfezionar la morale. La morale ſola fu creduta la ſcienza più vera, la più utile, e la più neceſſaria per l' uomo.

Ma tra gli antichi e chi fu mai che ſi ſia meſſo di propoſito a ſviluppare la morale del ſentimento, quella morale, che

LA MORALE DU SENTIMENT

DISCOURS.

LA philoſophie morale, la doctrine des moeurs, la grande ſcience de l'homme, & la ſeule qui peut & qui doit l'intereſſer, forma tout le ſavoir des ſages, dont les ſiécles anciens ſe ſont glorifiés. Pour peu qu'on parcourre l'hiſtoire, on verra que ces génies heureux & ſublimes, étant perſuadés qu'il n'y a point de ſcience plus vraie, plus utile, & plus néceſſaire à l'homme, n'ont priſé & cultivé les autres ſciences, que pour enrichir & perfectionner de plus en plus la morale.

Cependant quels anciens ſe ſont jamais aviſés de développer la morale du ſentiment, cette morale précieuſe, qui

che parte dal cuore, e che nel cuore ha la ſua nativa ſorgente? Queſta gloria fu riſerbata ai franceſi del noſtro ſecolo, ai voſtri illuſtri compatrioti, o valoroſi accademici. Suonano anche nell' altro emisfero i nomi di Montagne, Charron, Paſcal, Nicole, e Mallebranche, del duca de la Rochefoucauld, e de la Bruyere, della marcheſa di Lambert, del voſtro gran preſidente di Monteſquieu, e di altri moltiſſimi, che nel cuore dell' uomo hanno ricercati i precetti di quella morale, che ſola può contribuire al ſuo vero bene, ed a quello della ſocietà. Egli è certo che più gradite ſono le Pamele, le Clarici, i Dialoghi di Focione, il Riposo di Ciro, l' Uſong, e molti altri ſimili racconti di quel che eſſere il poſſano le ſterili e diſagevoli dimoſtrazioni di etica, che lo ſteſſo ingegnoſo Wolfio ha pubblicate; ed è ancor certo, che con ammirazione e traſporto ſeguiteraſſi a leggere

il

part du coeur, & qui en tire ſon origine ? Dignes académiciens, c'eſt aux françois de notre ſiécle, c'eſt à vos illuſtres compatriotes, que cette gloire étoit réſervée. Les deux hémiſphéres retentiſſent également des grands noms de Montagne, de Charron, de Paſcal, de Niccole, de Mallebranche, du duc de la Rochefoucauld, de la Bruyére, de la marquiſe de Lambert, de votre préſident de Monteſquieu, dont le nom vaut ſeul un éloge, & de pluſieurs autres, qui ont puiſé dans le coeur de l'homme les inſtitutions de cette morale, qui ſeule peut étendre & affermir ſon bonheur, auſſi bien que celui de la ſocieté. Les romans enchanteurs de Pamela & de Clariſſe, les dialogues de Phocion, le repos de Cirus, l'Uſong, & tous les autres livres enfin qui ſont marqués au même coin de la tendreſſe & de la ſenſibilité, charmeront toujours les ames tendres & honnêtes, pendant que les dé-

il Telemaco in tempo, in cui neppur ſi ſaprà ſe tanti ſottili e raffinati moraliſti ſiano mai ſtati nella confuſa turba dei viventi.

La morale del ſentimento, s' io non m' inganno, conſiſte in alcune commozioni più o meno affettuoſe ſecondo i gradi di ſenſibilità, che l' uomo può avere. Oh il più dolce degli umani ſentimenti, tenera e virtuoſa ſenſibilità! Sei tu forſe un vano nome, ch' io pronunzio, un nome che ſi perde nella immenſità di quel fluido leggiero, che mi circonda? No, tu eſiſti nel cuore degli uomini dabbene, tu regni nel mio.

Per

monſtrations ſteriles, que Wolff nous a laiſſées ſur l'éthique, ne produiront qu'un dégout & un ennui inſurmontable. La poſterité la plus réculée honorera toujours la memoire de l'eloquent & tendre auteur du Télémaque; & à peinenous reſte-t-il au bout d'un ſiécle la plus légére idée de tant de moraliſtes ſubtiles & raffinés; leurs noms engloutis dans le tourbillon des tems qui s'écoulent, reſteront à jamais confondus dans la foule des noms que l'immortalitè dédaigne de conſacrer.

Mais quelle eſt cette morale du ſentiment? Eſt-elle autre choſe, que l'aſſemblage des differentes émotions plus ou moins vives ſélon les différens dégrés de ſenſibilité, dont chacun eſt doué? Oh le plus doux des ſentimens, tendre & vertuëuſe ſenſibilité! ne ſerois-tu par malheur, qu'un nom que je prononce, un nom qui s'évanouit & qui ſe perd dans l'immenſité de cet éleménr léger & fluide qui m'

Per te ſolo ſi rendono amabili i Principi, come un Tito, delizia del genere umano, come un Luigi XII., come un Enrico IV. Per te ſolo gli Oratori ardono, e convincono, come un Cheminais, un Maſſilon, e Fenelon. Per te ſolo ſon preſi i poeti da quel pacifico entuſiaſmo, che piace tanto, come tra gli antichi Euripide e Tibullo, e tra moderni il voſtro Racine, ed il mio Petrarca.

enveloppe ? Non ; ton exiſtence eſt dans le coeur de tout homme qui eſt digne de chérir la vertu ; ton empire eſt dans le mien.

C'eſt par toi ſeule, que les princes ſe ſouviennent que leurs ſujets ſont leurs ſemblables ; c'eſt par toi, que Titus regardoit comme un jour perdu celui, où ſa main bienfaiſante n'avoit pas ſoulagé l'infortune ; que Louis XII. merita avec tant de juſtice le précieux, le ſacré nom de pére de la patrie ; que Henri IV. au milieu des foibleſſes de la nature humaine, fut le plus grand des citoyens, des guerriers, des rois. C'eſt par toi ſeule, que les grands orateurs, tels, que Cheminais, Maſſillon, Fénelon enflamment les coeurs, & ſubjuguent les eſprits. C'eſt par toi ſeule, qu'Euripide en Gréce, Tibulle dans le Latium, Racine chez vous, Petrarque chez moi furent ſaiſis de cet enthouſiaſme paiſible, qui rendit leurs noms immortels, en rendant leurs vers ſi doux & ſi coulans.

C'eſt

Chi non ſi ſente commoſſo a vedere il filoſofo Damone offrire intrepido la ſua vita per l' amico Pizia; morir di dolore il ſoldato Unione alla nuova della morte di Valentino ſuo benefattore; i ſei generoſi cittadini di Calais ſagrificarſi per la lor patria; Coriolano laſciarſi coprir di freccie in preſenza di una tenera madre?

Chi può mai definire una commozione, che può produrre azioni così eroiche, e degne della ammirazione di tutti i ſecoli? Potrò io inſpirarla in quei cuori, che ſimili al freddo marmo, ne conſervano ancora l' inſenſibilità e la durezza? Le voci,

C'eſt par toi ſeule enfin, que les actions les plus eclatantes & les plus héroiques enlévent l'admiration de tous les ſiécles.

Ici, c'eſt le philoſophe Damon, qui offre avec une généroſité courageuſe ſa vie pour ſon ami Pithias : là, c'eſt le ſoldat Union, qui expire de douleur à la nouvelle du trépas de Valentin ſon bienfaiteur. A Rome c'eſt Coriolan qui ſe laiſſe percer de mille traits ſous les yeux de la plus tendre des meres : à Calais ce ſont ſix génereux citoyens, qui immolent leurs jours au ſalut de leur patrie. Y a-t-il d'ame aſſez dure, qui ne ſoit touchée par des ſpectacles ſi attendriſſans ? Non ; la nature ne s'eſt pas oubliée juſqu'à ce point là.

Or, quel eſt le philoſophe aſſez hardi pour définir le caractére d'une émotion, qui ſemble élever l'homme au deſſus de ſoi même ? Ie ne pretendrai pas de dechirer d'une main audacieuſe le voile, dont la nature couvrit ces rapports ;

je

voci, Pietà, Compassione *umiliano d' ordinario quell' infelice, che ne è l' oggetto, e disonorano colui, che ardisce di pronunziarle.*

Uomini profani, i sentimenti che voi esprimete così, non son quelli ch' io cerco, non son quelli che animano l' amicizia, la riconoscenza, il patriotismo, la tenerezza filiale, e le altre virtù sociali; essi non sono al più, ch' un' ombra meschina di quello, di cui io parlo. I romani intenerivansi al veder rappresentare la Medea d' Ennio, e l' Antiopa di Pacuvio, e miravano con trasporto di piacere gli uomini nell' anfiteatro dalle fiere divorati.

Co-

je me bornerai ſimplement à tâcher d' allumer cette émotion ſacrée dans ces ames, qui ſemblables au marbre, en conſervent la froideur & la dureté. Le bonheur d'y reuſſir ſera ma plus grande récompenſe. Il n'eſt que trop vrai, que les mots *Pitié*, *Compaſſion* humilient le plus ſouvent l'infortuné qui en eſt l'objet, & déshonorent aux yeux du prejugé l'individu vertueux qui les oſe prononcer.

Homme vulgaire; les ſentimens, que tu marques d'une façon outrageante, ne ſont pas ceux que je cherche; ils ne ſont pas les doux ſentimens, qui annoncent l'amitié, la reconnoiſſance, le patriotiſme, la tendreſſe filiale, & les autres vertus ſublimes, qui réuniſſent les individus de l'éſpéce: au ſurplus ne ſont-ils qu'une ombre foible & trompeuſe des vertus dont je parle. Les romains s'attendriſſoient à la répréſentation de la Medée d'Ennius, & de l'Antiope de Pacu-

Colui, che inceſſantemente fa pompa della bontà del ſuo cuore, che ſpande le ſue beneficenze ſopra una moltitudine di diſgraziati, e che laſcia loro anche il penſiere di pubblicarle, è egli un uomo buono e ſenſibile? Egli non è che pieno del più freddo orgoglio. Con qual' aria d' indifferenza non accompagna egli i ſuoi doni? Aſcolta egli le altrui diſgrazie, le tocca con mano, vede ſul volto dei ſuoi ſimili il dolore e la deſolazione: ma egli tutto vede ed aſcolta ſenza eſſere commoſſo, e cerca di allegerire gli altrui mali ſenza prenderne parte. E' egli ſenſibile? Egli non è che un uomo vano e ſuperbo.

Le operazioni del cuore ſon quelle, che ſi debbono valutare, e non quelle del-

la

cuvius ; & cependant ils contemploient avec une joie barbare le ſang de leurs ſemblables couler à grands flots, & arroſer l'amphithéatre.

L'homme, qui ſe pare ſans ceſſe de la bonté de ſon coeur, qui répand ſes largeſſes ſur le malheureux, & qui lui impoſe le fardeau de les rendre publiques, ſera-t-il un homme veritablement bienfaiſant & ſenſible ? Ou n'eſt-il que paitri d'un triſte egoiſme ? Avec quel ton inſultant d'indifference n'accompagne-t-il pas ſes bienfaits ? Il entend les malheurs de ſon voiſin, il les touche au doigt ; il voit la douleur & la deſolation peintes ſur ſon viſage ; oui, il écoute, il voit tout cela, mais il n'en eſt pas emû ; il ſoulage l'humanité qui ſouffre, mais il n'en partage pas les ſouffrances. Eſt il ſenſible ? Non ; il n'eſt que vain & ſuperbe.

Ce ſont les ſentimens du coeur, & non pas les libéralités de la main, qu'il

faut

la mano. Colui che ad uno ſpettacolo ſparge delle lacrime ſulle diſavventure di Ifigenia, e che di poi fa tremare coloro, che hanno la diſgrazia di dipendere dai ſuoi voleri, non è che un fantaſma di umanità. Anche il feroce Silla moſtrava al teatro gli occhi umidi di pianto, ed in quel tempo ſteſſo, che piangeva, meditava forſe di verſare il ſangue dei ſuoi concittadini. Nella ſtoria dei greci abbiamo l'eſempio di un uomo, che pianſe amaramente la perdita di una ſpoſa, che egli maltrattò ſempre quando viveva. Sol quando egli l'ebbe perduta, riconobbe in lei la donna forte, la donna amabile, la donna virtuoſa, che fu il ſoſtegno della ſua caſa, ed il decoro della ſua famiglia. Mille volte egli pronunziò il di lei nome: Egli la vide in tutti gli oggetti: Egli fu inconſolabile. Il ſuo dolore fu forſe un prodotto della ſua ſenſibilità? Uomo cieco, inconſeguente, ingrato! A te ſolo rincreb-

faut priſer. Celui, qui dans la ſalle du ſpectacle répand des larmes ſur le déſaſtre d'Iphigénie, & qui enſuite fait trembler les infortunés deſtinés à eſſuyer ſes caprices, cet homme là n'eſt qu'un phantême d'humanité. Silla auſſi, le farouche Silla avoit les yeux mouillés au théatre; & dans l'inſtant même, qu'il fondoit en pleurs, peut-être méditoit-il les horreurs abominables des proſcriptions. Nous avons dans l'hiſtoire des grecs l'exemple d'un homme, qui régretta amérement une épouſe, qu'il avoit toujours tiranniſée pendant ſa vie. Ce ne fut qu'aprés l'avoir perduë, que toutes ſes vertus ſe rétracérent à ſa mémoire: ce fut alors qu'il rendit juſtice à la femme forte, aimable, vertueuſe, ſoutien de ſa maiſon, & honneur de ſa famille; cent fois il répéta ſon nom; il la voyoit cette épouſe qui n'etoit plus, ſe multiplier dans tous les objets; il ne put jamais ſe

be, che foſſe mancata la vittima delle tue contraddizioni, e l'oggetto del tuo irragionevole diſpotiſmo. Perchè maltrattare una creatura, che meritava le tue adorazioni! Perchè compiangerla allorchè fu morta? Anche nei cuori i più barbari la ſenſibilità riſveglia delle commozioni! Anche gli uomini i più accoſtumati a mettere le mani ſacrileghe nel ſangue altrui verſano talvolta delle lacrime di tenerezza! Anche il dolore cava dei ſoſpiri dal ſeno della ſteſſa inumanità! Nerone, il barbaro Nerone, diede dei luminoſi contraſſegni di ſentimento e di clemenza, allorchè gli piacque di aſcoltare i ſaggi conſigli di Seneca e di Burro. Obbligato egli un giorno a ſegnar la condanna di un delinquente, piaceſſe a Dio, *egli eſclamò*, ch' io non aveſſi mai ſaputo ſcrivere.

Non

conſoler de ſa perte. Mais cette douleur etoit-elle l'effet de ſa ſenſibilité? Homme aveugle, inconſéquent, ingrat! Tu ne régrettas que d'avoir perdu la victime de tes contradictions, & l'objet de ton deſpotiſme. Pourquoi, barbare! outrager continuellement une femme, à qui tu ne devois que des adorations? Pourquoi la plaindre dans un tems, où ces plaintes lui étoient inutiles? Eſt-il étonnant que la ſenſibilité excite quelques émotions dans les coeurs même les plus cruels? que les hommes les plus accoutumés a tremper leurs mains ſacriléges dans le ſang de leurs ſemblables, répandent quelque fois une larme de tendreſſe? que la douleur arrache un ſoupir du ſein de l'inhumanité? Tant que Neron écouta Sénéque & Burrhus, il déploya le ſentiment dans toute ſon étenduë. Etant un jour obligé à ſigner la condamnation d'un criminel, *plut-à Dieu*, s'écria-t-il, *que je n'euſſe*

Non può dirſi perciò che l' uomo cattivo ed inumano ſia ſenſibile. L' uomo cattivo può avere dello ſpirito ſenza aver ſentimento. Le operazioni del cuore e dello ſpirito ſono movimenti, che ſembrano partire da un medeſimo punto. Sembra che alcuni moti organici debbano neceſſariamente produrre certe ſenſazioni nell' anima. Eppur ciò non è ſempre vero. L' anima ſiccome ha forza di dirigere, e di regolar quelle fibre, che ai liberi di lei atti ſon relative, così ha il potere di accreſcere, di modificare, di rompere, o di togliere quelle combinazioni d' idee, che da qualche impreſſione poſſono eſſere cagionate. La libertà è l' anima dell' anima, la vita morale dell' uomo, e l' eſtro della virtù. Chi può negare, che i conſigli del cuore non ſiano in oppoſizione con quelli dello ſpirito? Ciò dimoſtra che l' uomo è ap-

punto

jamais appris à écrire. Et cependant on ne ſauroit dire que le méchant ſoit ſenſible.

L'eſprit peut fort bien s'allier à la méchanceté, mais non pas le ſentiment: les operations du coeur & de l'eſprit paroiſſent partir également du même principe; des ſenſations déterminées paroiſſent devoir repondre au choc & aux combinaiſons de certains mouvemens organiques: cependant cela n'eſt pas toujours vrai. L'ame, qui jouit du pouvoir d'imprimer une direction determinée aux fibres, par les quelles elle agit librement, jouit du pouvoir auſſi d'augmenter, de modifier, de diviſer, de ſupprimer ces combinaiſons d'idées, que les impreſſions étrangéres peuvent exciter. La liberté eſt l'ame de l'ame, la vie morale de l'homme, l'énergie de la vertu. Qui peut nier que les interêts du coeur ne ſoient fort ſouvent en contradiction avec les conſeils de l'eſprit? Cela demontre que

l'hom-

punto capace di ſentire, e di ragionare, e che alle volte ſente molto, e ragiona poco, e viceverſa. Alle volte però può l' uomo nel tempo ſteſſo ſentire e ragionare.

Talora accade eziandio, che il ſentimento e la ragione non hanno tra di loro alcuna dipendenza. Alcuni oggetti appartengono ſolo alla ragione, altri al ſentimento. Ciò che intereſſa l' onore, l' amicizia, la fortuna, la beneficenza, non ha biſogno dell' opera e del ſoccorſo dello ſpirito per farſi ſentire. Così ſe io ho un problema di matematica da ſciogliere, il cuore non vi prende alcuna parte. Ma il caſo, in cui l' uomo è tutto occupato, ed agiſce con tutte le facoltà, di cui è fornito, è allorquando il ſuo ſentimento e la ſua ragione concorrono a contemplare unitamente il medeſimo oggetto. Il ſentimento è neceſſario ad ognuno in tutti i momenti della vita.

l'homme eſt bien capable de raiſonner & de ſentir ; que ſouvent il ſent beaucoup & raiſonne peu ; & que plus ſouvent encore il ſent peu & raiſonne beaucoup.

Cependant quelquefois il arrive que l'homme dans le même inſtant ſent & raiſonne avec le même dégré d'activité. Il arrive auſſi d'autrefois qu'il n'y a aucune liaiſon entre le ſentiment & la raiſon. Il y a des objets qui appartiennent excluſivement à celle-ci ; il y en a d'autres qui ſont uniquement du reſſort du ſentiment. On ſent aſſez tout ce qui intéreſſe l'honneur, l'amitié, la fortune, la bienfaiſance, ſans qu'il y ait beſoin du ſecours de l'eſprit. Au contraire ſi j'ai quelque probléme de mathématique à réſoudre, il eſt clair que le coeur n'y prend aucun intérêt. Si le ſentiment & la raiſon ſe réuniſſent pour contempler le même objet, voilà l'inſtant, où l'homme eſt occupé tout entier, & où il agit

avec

Non è così dello ſpirito. Non ſempre torna bene ad averne, ed a moſtrarne. Il ſentimento intereſſa il bene della ſocietà, e lo ſpirito non ne fa che la grazia, od il piacere. Il ſentimento, che giunge anche al traſporto, non produce giammai dei grandi inconvenienti. Se lo ſpirito all' incontro oltrepaſſa certi limiti è pernicioſo, e diventa l' origine di mille mali. Il ſentimento portato ſino alla più gran delicatezza non diſpiace ad alcuno. Lo ſpirito che fa una troppo vana pompa di ſe ſteſſo, inſpira un diſpiacere in coloro, che non ne hanno. E' il ſentimento, e non lo ſpirito, che ci guadagna l' amicizia degli uomini buoni ed oneſti. Il ſentimento è quello, che lega gli uomini, e lo ſpirito talora li diſuniſce.

avec toutes les facultés, dont il eſt doué.

Mais lorſqu'il eſt queſtion de l'eſprit, c'eſt bien tout autre choſe. Il n'eſt pas toujours bon d'en avoir; & quelque fois même il eſt dangereux d'en deployer. Le ſentiment eſt attaché au bonheur de la ſocieté; l'eſprit n'en fait que l'agrément; le ſentiment, quoiqu'il ſoit outré, ne ſauroit jamais produire de grands inconvénients. Mais au contraire ſi l'eſprit franchit certaines bornes, il eſt dangereux, il devient la ſource d'une infinité de maux. Le ſentiment, quoiqu'elevé juſqu'au dernier dégré de délicateſſe, ne révolte perſonne; l'eſprit, qui fait une trop vaine parade de ſoi-même, humilie ceux qui n'en ont point, ou qui n'en ont pas aſſez. C'eſt par le ſentiment, & non par l'eſprit, que l'on gagne l'amitié des hommes vertueux: c'eſt le ſentiment qui reſſerre les noeuds de la ſociété: noeuds précieux, que l'eſprit quelquefois s'efforce de briſer.

Ceux

S' ingannano coloro, i quali penſano che ſia una diſgrazia l' avere del cuore. Egli è certo, che gli uomini, che hanno cuore, ſentono le coſe più al vivo degli altri, e che, eſſendo la vita piena di amarezze, queſti ſoffrono di più, e ſono più diſpoſti degli altri a ſoffrire. Ma ſe è vero che gli uomini ſon nati per fare la loro reciproca felicità, io non ſo come poſſa riputarſi per una diſgrazia l' eſſere adorni di quel ſolo bene, che può renderci cari ed utili alla ſocietà. Se l' uomo di cuore ſente più al vivo le pene, e le diſavventure dei ſuoi ſimili, egli con ugual proporzione gode dei loro piaceri, e delle loro conſolazioni. Tutto è compenſato nella vita.

E poi quale opinione ſi può avere di

Ceux qui croient que c'eſt un malheur que d'avoir un coeur, ſe trompent bien groſſiérement. On ne ſauroit nier, que les perſonnes qui ont l'ame délicate, ne ſentent plus vivement que les autres: ainſi la vie etant un tiſſu d'amertumes, les coeurs ſenſibles ſouffrent-ils davantage, ou du moins ils ſont plus faits à ſouffrir. Mais dés-qu'il eſt vrai que la nature a formé les hommes pour leur felicité réciproque, je ne vois pas comment on peut croire que c'eſt une diſgrace que de poſſeder ce bien, qui ſeul peut nous rendre chers & utiles à la ſocieté. Si l'homme que l'on ſuppoſe avoir un bon coeur eſt plus ſenſible aux afflictions & aux malheurs que ſes ſemblables, il jouit auſſi avec la même vivacité de leurs plaiſirs & de leur bien-être. Les poids du bien & du mal ſont toujours égaux dans la balance de la vie.

Après tout; que penſer de ceux qui

coloro, che vivono ſolo per vivere, e che non ſembrano fatti che per far numero negli uomini? E come ſi poſſono eſercitare i doveri verſo la ſocietà ſenza ſentimento? Un giudice freddo farà ſoſpirar la giuſtizia a chi la domanda. Un capitano inſenſibile ſarà tiranno coi ſuoi, e crudele coi nemici. In una parola biſogna aver ſentimento per far del bene; biſogna ſentire per poter perſuadere. Lo ſpirito ſorprende, e ſeduce; ed il ſentimento ſolo perſuade e convince. Il voſtro immortal Luigi XIV., che non potè determinarſi mai a ſtabilire la pena di morte contro i diſertori, lagnandoſi un giorno col marcheſe di Nangis che il ſuo reggimento non foſſe completo, Sire, *gli riſpoſe l'officiale troppo ſevero,* ſe non ſi recide il capo a coloro, che diſertano, niuno dei noſtri reggimenti ſarà mai completato. Eh Nangis, *replicò il Monarca ſoſpirando,* e queſti ſono pur uomini che tu vuoi tolti

ne vivent que pour végéter, & qui ne ſemblent faits que pour augmenter le nombre des êtres ? Comment peut-on s'acquitter de ſes dévoirs envers la ſociété, ſi l'on n'a point de ſentiment ? Un juge froid fera languir les plaideurs avant que de leur rendre la juſtice qu'ils lui demandent. Un guerrier inſenſible ſera tyran avec les ſiens, & cruel avec les ennemis. Encore un coup, il faut avoir du ſentiment pour être utile ; il faut ſentir pour émouvoir. L'eſprit ſurprend & ſéduit; mais ce n'eſt qu'au ſentiment qu'il appartient de perſuader & de convaincre. Louis XIV. qui ne ſut jamais ſe determiner à établir une loi de mort contre les déſerteurs, ſe plaignoit un jour au marquis de Nangis de ce que ſon régiment n'étoit pas complet. *Sire*, répondit le trop rigoureux officier, *tant qu'on ne tranchera pas la tête à ceux qui deſertent, aucun régiment ne ſera jamais completé. Ah Nangis,*

re-

dal mondo. *Ecco in un ſolo vocabolo, uſcito dal cuore, la più grande, la più ſublime riſpoſta, che poteva darſi da un ſovrano ſenſibile, e la più degna di eſſere ſcolpita a caratteri indelebili nei faſti della umanità. Qual prova più luminoſa che il ſentimento più che lo ſpirito è fatto per fiſſare il deſtino degli uomini?*

Io per altro non dirò che in coloro, che ſono tenuti a vegliare ſull' altrui condotta, debba lo ſpirito riputarſi inutile, e di niun pregio. Lo ſpirito unito al ſentimento produrrà ſempre degli effetti maravigliosi. Coloro, che regolano gli altri, hanno un maggior biſogno di lumi, e di cognizioni. Biſogna ben eſſere riſchiarato per decidere dell' altrui ſorte. Biſogna avere molta penetrazione, e molta accortezza per non rimanere ingannati dall' aſtuzia, e dalla malignità. Così nel dare la preferenza al ſenti-

ti-

repliqua le monarque en ſoupirant, *tout deſerteurs qu'il ſont, ce ſont pourtant des hommes*. Voici en un ſeul mot, dicté par le coeur, la réponſe la plus belle, la plus grande, la plus ſublime qui pût jamais être donnée par un ſouverain, & la plus digne d'être gravée dans les faſtes de l'humanité. En faut-il davantage pour prouver que le deſtin des mortels dépend plutôt du ſentiment que de l'eſprit?

Malgré tout cela je n'oſerai pas avancer qu'on doive reputer l'eſprit comme inutile & tout-à-fait mépriſable dans ceux qui ſont obligés de veiller ſur la conduite d'un quelqu'un. Quand l'eſprit ſera allié au ſentiment, il ſera toujours la cauſe des effets les plus admirables. Ceux qui conduiſent les autres, doivent être encore inſtruits davantage. Il faut bien que l'on ſoit éclairé, lorſqu'on doit décider du deſtin des autres: il faut être doué d'une pénétration & d'une habileté

infi-

timento ſopra lo ſpirito, io non ho preteſo mai di eſcluder queſto dal concorſo che gli appartiene, e che particolarmente è neceſſario in coloro, che ſono deſtinati a comandare, o che hanno una diretta influenza ſull' altrui bene. Ma per il rimanente degli uomini, che non hanno alcuna iſpezione ſopra gli altri, e che piuttoſto ſono nati per obbedire, io torno a ripetere, che la ſenſibilità ſarà loro più utile, che lo ſpirito.

Io quì non eſaminerò fin dove la diſpoſizione degli organi e del ſangue influiſca ſulla maniera più o men viva di ſentire. Dirò ſolo che la ſenſibilità fiſica non è che quell' animata diſpoſizione, per cui i ſenſi ricevono dagli oggetti ſtranieri le doloroſe e piacevoli impreſſioni, dirò che

que-

infinie pour n'être pas la dupe de la fourberie & de la méchanceté. Ainſi, en donnant la préference au ſentiment ſur l'eſprit, je ne me ſuis jamais aviſé d'exclure ce dernier du concours; j'avoue au contraire qu'il eſt particuliérement néceſſaire aux gens qui ſont deſtinés à commander, ou qui de quelque façon que ce ſoit, ont une influence directe ſur le bien-être de leurs ſemblables. Mais pour ce qui eſt du reſte des humains, que leur condition a devoués à l'obéiſſance & à la ſoumiſſion, je ſoutiens toujours que la ſenſibilité leur eſt beaucoup plus utile que l'eſprit.

Je n'examinerai pas jusqu' à quel point le mechaniſme des organes & des humeurs rend plus ou moins vive la façon de ſentir. Je me bornerai ſimplement à dire, que la ſenſibilité phiſique n'eſt autre choſe, que cette diſpoſition animée, par la quelle les objets étrangers réveillent

queſta paſſione è comune a tutti gli uomini, e che ſegue le ragioni della maggiore o minor robuſtezza della macchina. Così dirò che la ſenſibilità morale è un opera della natura, e della rifleſſione. La morale ſenſibilità quante volte trionfa ſopra la fiſica? Tito Manlio, Publio Scipione, Timoleonte, e le antiche donne ſpartane ſagrificarono pure alla gloria della patria le loro più tenere paſſioni.

L' uomo, a mio credere, ſi avvezza a ſentire, come ſi avvezza a vedere. Chi ha l' occhio accoſtumato ai capi d' opera di Rafaello e di Tiziano, ſa anche rilevarne i pregi più occulti, e naſcoſti agli occhi dei profani. L' vero che gli uomini naſcono più o meno ſenſibili. Ma l' educazione, la forma del governo, la coltura, ed il genere di vita, che ſi abbraccia, contribuiſcono molto ad iſta-

ſur les ſens les impreſſions de la douleur ou du plaiſir; je dirai que cette paſſion eſt commune à tous les hommes, & qu' elle eſt en raiſon de la plus forte ou de la plus foible conſtitution; je dirai enfin que la ſenſibilité morale eſt l'ouvrage de la nature & non pas des idées artificielles & factices. Combien de fois la ſenſibilité morale ne triomphe-t-elle pas ſur la phiſique? Manlius, Scipion, Timoleon, les femmes de Sparte immoloient leurs plus tendres intérêts à la gloire de la patrie.

L'homme, à mon avis, s'accoutume à ſentir, comme il s'accoutume à voir. Tout oeil accoutumé aux chefs d'oeuvre de Raphaël & de Titien, ſait auſſi en admirer les beautés les plus cachées aux yeux des prophanes. Il eſt vrai que les hommes naiſſent plus ou moins ſenſibles. Mais l'éducation, la forme du gouvernement, les études, & le genre de vie qu'on embraſſe, ont beaucoup de part à une

istabilire una tale diversità. L' introduzione di nuove religioni, di nuove arti, di nuove scienze, di nuove leggi, e di nuovi interessi han fatto, che quasi ogni nazione avendo cangiato idee sopra tutti i principj della vita sociale, abbiano cangiato altresì pensieri e costumi. I grcci di Pericle non furono più i greci di Cecrope; i romani sotto Tiberio, e Caligola non furono più i romani del tempo dei Scipioni; e gli odierni popoli della Germania non sono più quelli, che da Tacito, e da Seneca ci furono descritti. Si contemplino le Russie avanti l' epoca di Pietro il Grande; e si risguardino ora sotto il glorioso governo di Catterina II.

Quel che si dice delle nazioni, dicasi dell' uomo in particolare. Il cambiamento dei rapporti, le vicende straordinarie, le circostanze non prevedute, senza mutar nell' uomo il meccanismo dei sensi, colla variazione delle idee in lui

mu-

telle différence. Les religions, les arts, les loix, les intérêts nouveaux qui ſe ſont introduits parmi les nations, ont auſſi produit chez elles un changement total dans les idées auſſi bien que dans les coutumes. Les grecs de Pericle ne furent plus le grecs de Cecrops: les romains ſous Tybere & Caligula n'étoient plus les romains du tems des Scipions; les peuples modernes de l'Allemagne ne reſſemblent guéres à ceux dont Tacite & Seneque nous ont donné une ſi exacte peinture. Pierre le grand & l'immortelle Cathérine ont en différentes époques changé les moeurs d'un des plus vaſtes empires de l'univers.

Ce qu'on dit des nations, il faut le dire auſſi de l'homme en particulier. Le changement des rapports, les événemens extraordinaires, les circonſtances qu'il n'étoit pas poſſible de prévoir, ne changent point, il eſt vrai, les me-

cha-

mutano e cuore, e volontà, e carattere, e coſtume, e ſiſtema dei doveri. Aleſſandro in Babilonia non è più l' Aleſſandro del Granico, e di Arbele. Ceſare preſſo Cleopatra non è più il Ceſare delle Gallie, e di Farſaglia. No, non ſono i diverſi climi, che rendano ſempre i nervi più o meno ſenſibili. Gli olandeſi, i daneſi, ed i ſvezzeſi, che ſono nutriti ed educati alla maniera dei popoli meridionali, ſono anche, com' eſſi, così vivi e ſenſibili. E' falſa la maſſima volgare, che tutto il mondo ſia paeſe, e che tutte le nazioni poco più poco meno ſi raſſomiglino. Si percorra la ſola Europa dal mezzo giorno al ſettentrione, e ſi vedrà la maſſima differenza tra coſtumi e coſtumi. Sì, vi ſono regni e provincie, dove l' uomo riſpetta l' uomo, dove la virtù è più famigliare, più riconoſciuta e ſtimata, dove la morale del ſentimento trionfa di più, e dove non ſi parla, che di buona fede, d' umanità, e di pubblica

ſicu-

chaniſme des ſens; mais ils changent les idées, le coeur, la volonté, le caractére, la moeurs, le ſyſtême des dévoirs. Alexandre dans Babylone n'eſt pas l'Alexandre du Granic & d'Arbelle. Ceſar aux pieds de Cléopatre n'eſt pas le Ceſar qui ſubjugua les Gaules & qui triompha dans les plaines de Pharſale. Non; la ſenſibilité des nerfs ne depend pas toujours des différens climats. Les hollandois, les danois, les ſuedois, qui ſont nourris & élévés ſuivant les uſages des peuples du midi, ſont tout auſſi bien qu'eux, vifs & ſenſibles. Le vulgaire ſe trompe bien fort en croyant, que toutes les nations ſe reſſemblent à peu de choſe près. Que l'on parcourre l'Europe du ſud au nord; on aura lieu de remarquer la différence qu'il y a dans les coutumes & dans le moeurs de ces peuples eloignès. Il y a des royaumes & des provinces, où la vertu eſt plus comune, plus cherie,

plus

ſicurezza. Il differente genio delle nazioni non dipende dunque che dalla differente educazione, e non dal clima. Lo ſpagnuolo, che naſce ſotto il meriggio, è così ſerio e così grave, come lo è il norvegiano che naſce in poca diſtanza dal polo. Io ſono così convinto di queſta verità, che non temo di pronanziarla in faccia del figlio dell' immortal ſcrittore dello ſpirito delle leggi, e dei ſuoi degni concittadini.

Un temperamento più freddo o più caldo non deve però riguardarſi come un male. E l' uno e l' altro ha i ſuoi vantaggi e diſordini. Un uomo freddo non ſentirà che debolmente le impreſſioni piacevoli; ma non ſentendo egli che al medeſimo grado ancor quelle, che recano afflizione e dolore, lo

ſtato

plus reſpectée ; où la morale du ſentiment triomphe davantage ; où l'on ne parle que le langage de la bonne foi, de l'humanité & de la felicité publique. C'eſt donc la différence de l'éducation, & non pas celle du climat, qui rend ſi différent le génie des nations. Le caſtillan qui nait au midi eſt auſſi grave, auſſi ſérieux que le norvegien qui nait à une petite diſtance du pole. Je ſuis ſi intimément perſuadé de cette verité, que je ne crains pas de l'annoncer aux dignes conciroyens, & au fils même de l'immortel écrivain, qui traça le grand tableau de l'eſprit des loix.

Mais l'on ne doit pas régarder comme un mal un tempéremment qui ſoit plus vif, ou plus calme. L'un & l'autre ont leurs avantages ainſi que leurs inconvéniens. L'homme froid ne ſentira qu'aſſez foiblement les impreſſions agréables ; mais il ne ſentira auſſi qu'au même dégré celles

qui

ſtato ſuo ſarà uguale a quello di un altr' uomo, che, toccato più al vivo dal bene e dal male, ſia più ſenſibile all' uno che all' altro. Pur troppo i differenti oggetti, che la Società ci fa riſguardare come tante porzioni del noſtro bene, dividono per così dire in molte parti la noſtra ſenſibilità naturale, e l' indeboliſcono. I popoli i più barbari, cioè quei popoli, che meno ſi ſono allontanati dal loro ſtato primitivo, più ſono uguali tra di loro nella forza, nel coraggio, e nella pazienza. Un amore diviſo perde la ſua forza. Sono libertini, e non ſenſibili coloro, che pretendono di poter dividere in molte porzioni il loro cuore. Eglino in realtà non amano alcun oggetto, mentre ſi proteſtano di amarne molti nel tempo ſteſſo. L' applicazione a diverſi ſtudj ci rende ſuperficiali, e la viſta di una moltitudine di oggetti non ce li rappreſenta che in confuſo. Or tutto ciò prova, che noi non riuſciamo

qui ſont affligeantes & douloureuſes : auſſi ſon état ſera-t-il egal à celui d'un autre, qui touché plus au vif du mal, ſera auſſi plus ſenſible au bien. Il n'eſt que trop vrai, que les différens objets, que la ſociété nous offre comme autant *des parcelles* de notre bonheur, ſi l'on peut ſe ſervir de cette expreſſion, affoibliſſent notre ſenſibilité naturelle en la partageant. Les peuples que nous appellons barbares, parceque ce ſont ceux qui ſe ſont éloignés le moins de l'état de la nature, ont gardé chez eux un plus grand equilibre de force, de courage, & de patience. D'abord l'amour eſt partagé, il perd beaucoup de ſa force ; c'eſt le libertinage & non pas la ſenſibilité, qui gouverne ceux qui croient pouvoir partager en pluſieurs portions leur coeur. Ils ne ſont réellement attachés à rien, pendant qu'ils diſent l'être à pluſieurs objets dans le même tems. La quantité de différentes études

nous

in alcuna cosa, allorchè vogliano abbracciar tutto.

Non fu così nelle prime epoche dell' uomo. Piccolo fu allora il numero dei suoi bisogni. Quindi è, che non risguardando la sua sensibilità che pochi oggetti, essa fu ancora molto più forte, ed intensa. Se i primi uomini non furono sensibili all' amicizia, se naturalmente non preferirono un individuo all' altro, amarono però in generale i loro simili. Un uomo, pieno di un solo oggetto, non conoscerà nè la freddezza, nè l' incostanza. Ma su qualunque oggetto cada la nostra sensibilità, è sempre l' amor proprio più, o men regolato, che ne determina il vigore, i confini, e l' intenzione. Di quì son nate le di-

stin-

nous rend ſuperficiels; & l'aſſemblage de pluſieurs objets réunis ne nous offre qu'un point de vuë, où l'on voit beaucoup de groupes, ſans en voir aucune aſſez diſtinctément. Tout cela eſt une preuve que nous ne ſaurions venir à bout de rien, lorſque nous voulons tout embraſſer.

Ce n'eſt plus la même choſe dès qu'on rémonte aux prémiéres époques de l'homme. Ses béſoins étoient en petit nombre: ainſi ſa ſenſibilité, ſe bornant à peu d'objets, étoit-elle infiniment plus forte & plus etenduë. Si les prémiers des humains n'étoient pas ſenſibles à l'amitié; s'ils ne ſavoient pas préférer naturellement un individu à un autre; dumoins aimoient-ils en général tous leurs ſemblables; la froideur & l'inconſtance ſont inconnues à tout homme dont le coeur n'eſt plein que d'un ſeul objet. Mais quelque ſoit l'objet de notre ſenſibilité, ce ſera toujours l'amour propre,

plus

ſtinzioni di tenerezza paterna, di figliale attaccamento, di amore, di pietà, di amicizia, e di zelo, ſentimenti ſimili ai colori, che ſeparati da un priſma, nel dividerſi dividono ancora il raggio, che da prima gli rinchiudeva nel ſuo ſeno.

Non ſi imputino agli uomini quei difetti, che non hanno. L' uomo inſenſibile non ha mai avuta eſiſtenza. Colui che chiamiamo con queſto nome, tutto al più non è che un uomo meno ſenſibile degli altri. L' amore di noi medeſimi, cioè a dire del proprio bene e della propria conſervazione, e l' amore dei noſtri ſimili, che non è ch' una conſeguenza naturale del primo, ſono l' unica ſorgente della ſenſibilità umana. Non ſi tratta quì di fare una analiſi del cuore dell' uomo. Anche che il cuore ſia la ſede

delle

plus ou moins réglé, qui en déterminera les dégrés de vigueur, & qui fixera les bornes de ſon étenduë. Voilà, meſſieurs, la ſource des nuances de tendreſſe paternelle, d'attachement filial, d'amour, de pitié, d'amitié, & de zéle: ſentimens ſemblables aux couleurs, qui étant ſeparées par un priſme, diviſent, en ſe partageant, le rayon même qui les renfermoit dans ſon ſein.

Il n'eſt pas juſte d'imputer aux hommes les défauts qu'ils n'ont pas. L'homme inſenſible n'a jamais exiſté. Si quelquefois nous appellons quelqu'un de ce nom, il n'eſt tout au plus qu'un homme moins ſenſible que les autres. L'amour de nous mêmes (c'eſt à dire de notre bonheur & de notre conſervation) & l'amour de nos ſemblables qui n'eſt qu'une ſuite naturelle du prémier, ſont la ſeule ſource de notre ſenſibilité. Il n'eſt pas queſtion à préſent de donner l'analyſe du coeur humain.

Quoi-

delle paſſioni, dalla ſua fiſica anatomia però non ſi potrà mai rilevarne i principj. Rivolgiamci al morale, e troveremo il vero principio da cui il cuore è verſo gli oggetti moſſo, ſpinto, ed animato.

L' amor proprio è il principio di ogni ſentimento, ed il fonte d' ogni nobile o viziosa paſſione. Colle ſocietà nacque l' amor proprio, e queſti uſurpò ben preſto nel cuore dell' uomo il poſto del primo. L' amor proprio preſe tanta forza ſull' uomo, che lo porto perſino a rinunziare all' amor di ſe medeſimo. Un giapponeſe ſi ſquarcia piuttoſto il ventre, che ſopravivere ad un affronto, ed un ſoldato ſagrifica la ſua vita alla ſua ambizione. L' amor proprio diviene ancora la regola della ſenſibilità. Egli la tiraneggia, la trasforma, l' avviliſce, determinandola verſo alcuni oggetti, pe' quali eſſa non fu mai deſtinata., e variandola

così

Quoique le coeur ſoit le ſiége des paſſions, l'anatomie phiſique ne ſaura jamais en développer les principes. Il faut ſe tourner du coté du moral; c'eſt là où nous trouverons le veritable principe, qui met le coeur en action, & qui le pouſſe & l'entraine vers les objets.

L'amour propre eſt le principe de tout ſentiment, il eſt la ſource de toute paſſion. Il naquit avec les ſociétés; il uſurpa bien-tôt la prémiére place; il gagna tant d'empire ſur les hommes, qu'il les porta à rénoncer juſqu'à l'amour d'eux mêmes. Un japonois aime mieux ſe déchirer les entrailles que de ſurvivre à l'outrage & à la honte; un ſoldat ſacrifie ſa vie à ſon ambition. L'amour propre devient auſſi la régle de la ſenſibilité; il la tyranniſe, la metamorphoſe, l'avilit même, en la déterminant vers des objets, pour les quels elle n'étoit point deſtinée. En la variant ainſi à l'infini, s'il ne la dé-

così all' infinito ſe egli non la diſtrugge intieramente, la reprime almeno, e la diminuiſce in maniera da non eſſere più riconoſciuta. Quanti uomini brutali, litigioſi, intolleranti, maldicenti, ſi avventano contro l' uomo buono, dolce, e pacifico? Per quante ſtrade inique non ſi cerca di denigrare l' innocenza, e la virtù? Quanto è ingegnoſa la malizia nell' attaccare le perſone umane, e di buon ſenſo? Pare appunto che il merito ſia il ſolo oggetto della perſecuzione comune. E la virtù, ed il merito hanno forſe attrattive di ſcuotere, e di incantare i cuori anche più inumani? Le bellezze della virtù non ſon fatte per tutti gli occhi, e non tutti i cuori ſono ſuſcettibili degl' incanti del merito. L' uomo, che ha il cuore cattivo, ſa anche chiudere le pupille in faccia della verità. Il carattere dolce, ed il buon ſenſo non hanno alcuna forza ſopra l' ignorante inſenſibile e maligno.

Non

truit pas entiérément, il la réſſerre au moins, il la diminue au point qu'on ne ſauroit plus la réconnoitre. Combien d'hommes brutaux, chicaneurs, intolérans ne s'acharnent ils pas contre l'homme vertueux, doux & paiſible? Combien de moyens iniques & pervers n'uſe-t on pas pour calomnier l'innocence & la vertu? Oh que la méchanceté eſt ingénieuſe à attaquer les honnêtes gens! Il paroit que les talens & la vertu ſont l'objet général de la perſécution. Eſt ce que la vertu & la mérite n'ont pas aſſez de charmes pour enchanter les coeurs, même les plus inhumains? Helas! les beautés de la vertu ne ſont pas faites pour tous les yeux; tous les coeurs ne ſont pas ſenſibles aux attraits du mérite. L'homme qui a le coeur méchant, fait encore fermer les yeux à la vérité. Les caractéres doux & le bon ſens perdent toute leur énergie auprés d'un homme ignorant & inſenſible.

Non può dirſi per altro che non ſiaſi conſervato un ſentimento detto umanità, *il quale, a parlar con rigore, non è poi che un ombra debole della vera ſenſibilità, e che ſi riduce a non aſſaſſinare il ſuo ſimile, ed a non togliergli apertamente il ſuo. L' umanità così preſa è un ſentimento imperfetto, è un nome che non ha altro vantaggio, che di farci riſovvenire che noi non ſiamo così feroci come lo è il leone, al quale godiamo di eſſere paragonati. Ella è vergognoſa coſa per l' uomo, che l' umanità nel numero delle virtù venga collocata. Eſſer uomo, e non eſſer umano, è lo ſteſſo che eſiſtere contro le leggi della ſteſſa natura. Io ſo che la ſenſibilità è uno degli attributi eſſenziali dell' uomo, e ſo che ſi può diſtogliere da certi oggetti, e dirigerla verſo altri. Se l' amor proprio ora è virtù, ed ora è vizio, dunque fuori di eſſo deve cercarſi una norma, che lo ritragga dal vizio, e lo ridoni alla virtù.*

Au reſte on ne peut pas dire qu'on n'ait conſervé un ſentiment qu'on appelle *humanité*. Et qu'eſt-ce que cette humanité? Elle n'eſt qu'une ombre aſſez foible de la véritable ſenſibilité; elle ſe réduit ſimplement à ne pas aſſaſſiner ſon voiſin; à ne pas lui voler à force ouverte ſon bien. L'humanité dans cette ſignification eſt un ſentiment aſſez imparfait; elle n'eſt qu'un nom, dont tout l'avantage qu'on en peut tirer, ſe réduit à nous faire réſſouvenir, que nous ne ſommes pas ſi féroces que les lions de la Lybie, aux quels cependant on aime d'être comparés. Il eſt bien honteux pour l'homme, que l'humanité ſoit placée au rang des vertus. Etre homme & n'être pas humain n'eſt autre choſe qu'exiſter contre les loix & les intentions de la nature. Je ſais bien, que la ſenſibilité eſt un des attributs eſſentiels de l'homme; je ſais qu'on peut la détourner de certains objets, &

virtù. Quali ſtravaganti, e funeſti effetti non produce un irragionevole amore di ſe medeſimo? Chi può lodare quella virtù, che alla ſteſſa virtù è contraria? Giulia Gonzaga, vedova di Veſpeſiano Colonna, la più celebre donna dei ſuoi tempi per il ſuo ſpirito, per la ſua bellezza, e per la ſua virtù, ſi ſalvò dagl' inſulti e dal furore di Solimano per mezzo di un officiale, che la ricevè nelle ſue braccia nel diſcendere che eſſa fece dalla fineſtra del ſuo palazzo di Fondi per iſcampar dal nemico. Giulia diſeſa, Giulia meſſa in ſalvo colla ſua oneſtà, temendo di poter un giorno divenir ſenſibile al coraggio, ed alla beneficenza del ſuo liberatore, lo fece privare barbaramente di vita. Giulia per conſervare così l' onor ſuo, commette il più infame delitto. Maometto II., il più barbaro, ed il più crudele degli uomini, fu ſenſibile alle grazie della bella Irene; ma temendo egli che la ſua ſenſibilità poteſſe anche

per

la diriger vers d'autres. Si l'amour propre peut indifféremment dévenir une ſource de vertu & de vice; il faut donc chercher une autre régle, qui rétire l'homme du vice, & le rende à la vertu. Quels effets funeſtes & extravagans ne dérivent-ils pas d'un amour déraiſonnable de ſoi-même? Qui pouroit louer ſérieuſement une vertu, qui eſt contraire à la vertu même? Julie Gonzague, veuve de Veſpaſien Colonna, que ſon eſprit, ſa beauté & ſa vertu rendirent la femme la plus illuſtre de ſon ſiécle, ſe deroba aux outrages & à la fureur de Soliman par le moyen d'un officier, qui la reçut entre ſes bras, lorſqu'elle deſcendit des fenêtres de ſon palais de Fondi. Or Julie craignant de pouvoir un jour dévenir ſenſible au courage & à la bienfaiſance de ſon libérateur, le devoua à la mort. Voilà donc Julie, qui pour conſerver ſon honneur, ſe ſouille d'un

cri-

per poco offuſcare la ſua gloria, ſagrifica l' amor ſuo alla ſua ambizione. Maometto uccide Irene, e per non voler eſſere amante, diventa inumano. Non mi ſi dica mai che in quel terribile momento la ragione trionfaſſe di tutto il di lui traſporto. La ragione non rende mai l' uomo crudele; è l'orgoglio ſolo che lo rende tale, e non vi è virtù dove manca la ragione. Se l' ambizione degli uomini foſſe nobile e virtuoſa, ridonerebbe alle arti gli Apelli, i Rafaeli, i Rubens, i Brun, i Greuze; alle lettere i Ciceroni, gli Orazj, i Virgilj, i Racine, i Cornelj; alla filoſofia i Baconi da Verulamio, i Galilei, ed i Newton; ai magiſtrati i Bignon, i Lamoignon, gli Agueſſeau; al miniſtero gli Amboiſe, i Sully, i Colbert, i Fleury; ed alla milizia i Condè, i Turenne, i Catinat, ed i Villars. Anche la gloria è un ſentimento.

crime infâme & odieux. Mahomet II. le plus barbare & le plus cruel des hommes, ne fut pas inſenſible aux charmes de la belle Iréne ; mais craignant que la ſenſibilité put tant-ſoit-peu ternir ſa gloire, il ſacrifia ſon amour à ſon ambition. Voilà donc Mahomet, qui tue la plus charmante des femmes ; & voulant éviter d'être amant, il dévient inhumain. Malheur à tout homme, qui dirait, que dans ces inſtans d'horreur la raiſon triompha de la paſſion ! Non ; ce n'eſt pas la raiſon, c'eſt l'orgueil, qui rend l'homme cruel ; & il n'y a pas de vertu, où la raiſon diſparoit. Si l'ambition des hommes étoit fondée ſur l'élévation des ſentimens & ſur la vertu, elle rendroit aux arts les Apelles, les Raphaëls, les Rubens, les le Bruns, les Greuzes : aux lettres les Cicérons, les Horaces, les Virgiles, les Racines, les Corneilles : à la philoſophie les Bacons de Verulame, les Galilées, &

Ma ſe vi ſono degli oggetti, che agiſcono ſul cuore dell' uomo, non biſogna però conchiudere, che queſti intereſſino ugualmente la di lui bontà. L' eroiſmo di Socrate e di Catone, che morirono vittime del loro zelo per il pubblico bene, è infinitamente più glorioſo agli occhi della ragione, che quello di Ceſare e di Aleſſandro, che ſono ugualmente immortali per aver diſtrutta la metà del genere umano. L' ardire, che ci fa orrore in Catilina, in Codro ci incanta, ed è maraviglioſo in Curzio. L' iſteſſa ambizione può ſalvare, e perdere gli uomini, può fare un buon cittadino, ed un traditore. L' amor della patria in alcuni è ſtato

quel

les Newtons: à la magiſtrature les Bignons, les Lamoignons, les Dagueſſeaux: au miniſtére les Amboiſes, les Sully, les Colberts, les Fleury: aux armées, les Condès, les Turennes, les Catinats, les Villars, les Farnéſes, & les Eugénes. La gloire auſſi eſt un ſentiment.

Mais de ce qu'il y a des objets, qui agiſſent ſur le coeur humain, il ne faut pas tirer la conſéquence, que ceux-ci intéreſſent egalémment ſa bonté. Le heroiſme de Socrate & de Caton, qui moururent victimes de leur zéle pour le bien public, eſt beaucoup plus glorieux aux yeux de la raiſon, que celui de Ceſar & d'Alexandre, qui ſont également parvenus à l'immortalité pour avoir écraſé la moitié du genre humain. L'audace, qui nous ſaiſit d'horreur dans Catiline, nous charme dans Codrus, elle eſt admirable dans Curce. La même ambition peut ſauver & perdre les hommes: elle en peut

faire

quel nobile ſentimento, di cui ſi è favellato, in altri ſtato non è che ambizione ed orgoglio. Decio, Regolo, Marco Furio, Temiſtocle, e Focione ſembrarono trionfare d' ogni più baſſa paſſione per renderſi utili a quella ſocietà, di cui furono membri. Ma Camillo nell' amor della patria fu coſtante, e la ſalvò anche trovandola ingrata. La trovò ingiuſta Coriolano, e ne preſe vendetta. Se la morale del ſentimento non anima le noſtre affezioni, tutto ci porterà alla ricerca del noſtro intereſſe, e nelle noſtre azioni anche più magnanime non traſpirerà che una apparenza di virtù.

L' amicizia, quella dolce, ſoave, e nobile affezione, che un certo naturale inſtinto fa naſcere, che la raſſomiglianza delle idee e del coſtume fomenta, e che il me-

rito

faire un bon citoyen auſſi bien qu'un traitre. L'amour de la patrie a été en pluſieurs le noble ſentiment, dont nous venons de parler; en pluſieurs autres il n'a été qu'ambition & orgueil. Decius, Regulus, Furius, Thémiſtocle, Phocion parurent triompher de toute paſſion baſſe & indigne, pour ſe rendre utiles au païs dont ils étoient citoyens. Mais Camille fut conſtant dans l'amour de la patrie; il la ſauva quoiqu'ingrate. Coriolan l'éprouva injuſte; & il en tira vengeance. Si la morale du ſentiment n'eſt pas l'ame de nos affections, il s'en ſuit que tout nous déterminera uniquement à la récherche de notre intérêt, & que dans nos actions, même les plus magnanimes, on n'entreverra que le vernis de la vertu.

L'amitié, ce ſentiment qui eſt le charme des autres & qui les ennoblit, qui nait d'un inſtinct indéfiniſſable, qui eſt cimenté par la reſſemblance des idées &

des

rito ſoſtiene, e la virtù rende eterna, benchè ſia ſolita inſinuarſi per la via dei ſenſi, ciò nonoſtante prende eſſa ſopra lo ſpirito noſtro ed il noſtro cuore tal forza ed impero, che talvolta ci coſtringe a ſagrificarle le altre ſenſazioni più vive, e più care. L' amico ſenſibile rinunzia in certa guiſa a ſe ſteſſo per non più vivere che nell' amico. L' energia di queſt' amabile paſſione ſi accreſce in ragione del tempo. Gli altri amori, che non hanno per appoggio il ſentimento, o non ſono amori, o non ſono che un effetto del biſogno, del timore, dell' intereſſe, e dell' orgoglio. Qual è quel figlio, che ami un genitore, che teme? Qual è quel genitore, che non cerchi di contribuire alla propria vanità nella educazione dei figli? La gioventù, in cui il ſentimento non ſi è ancora ſviluppato, con agual facilità ama e diſama. La geloſia e l' intereſſe eſtingue l' amor tra i fratelli. L' amore di parentela d' ordina-

rio

des moeurs, qui eſt ſoutenu par le mérite, & éterniſé par la vertu, l'amitié, dis-je, quoiqu'elle prenne le plus ſouvent la route des ſens pour s'inſinuer, gagne ſur notre eſprit & ſur notre coeur un tel aſcendant, que quelque fois elle nous force de lui ſacrifier les autres ſenſations les plus fortes & les plus chéries. C'eſt ainſi que l'ami ſenſible rénonce d'une certaine façon à ſoi-même, pour ne vivre que dans ſon ami. L'énergie de cette paſſion délicieuſe augmente en proportion des temps qui s'écoulent. Les amours d'une autre ſorte, qui ne ſont pas ſoutenus par le ſentiment, ou ne ſont pas des amours, ou ne ſont que l'effet du béſoin, de la crainte, de l'intérêt, & de l'orgueil. Quel eſt l'enfant qui aime un pére qu'il rédoute? Quel eſt le pére qui ne ſerve à ſa vanité dans l'éducation qu'il donne à ſes enfans? La jeuneſſe impétuëuſe & bouillante, dont le ſentiment

n'eſt

rio non è che un nome, e pur troppo l' amor tra i conſorti non è talora libero abbaſtanza per eſſere ſpontaneo e di cuore. In ſomma ſenza la morale del cuore non ſi può amare, come ſi amarono Niſo ed Eurialo, Pelopida ed Epaminonda, Menalippo e Caritone.

Se ſi parla infino di quell' altra paſſione, per cui l' un Seſſo è attratto verſo l' altro, paſſione anche più dolce e più funeſta ſecondo la forma che prende di virtù, o di vizio; a quali e quante variazioni eſſa non è ſoggetta, quando non abbia la ſua radice nel ſentimento? Quanto diverſamente amarono il faſtoſo Agamemnone, ed il valoroſo Achille, il pio Enea, e l' inſolente Turno? Quanta diverſità negli amori di Semiramide laſciva, e

di

n'eſt pas encore développé, eſt auſſi prompte à aimer, qu'à ceſſer d'aimer. La jalouſie & l'intérêt étouffent l'amour entre les fréres. L'amour, qui nait des liaiſons du ſang, n'eſt le plus ſouvent qu'un nom vain; & l'amour même conjugal n'eſt pas toujours aſſez libre, pour être volontaire. Tranchons le mot; ſans la morale du coeur il n'eſt pas poſſible d'aimer, comme jadis s'aimérent Niſus & Euriale, Pélopide & Epaminondas, Ménalippe & Cariton.

Si l'on veut enfin parler de cette paſſion, qui entraine un ſéxe vers l'autre, paſſion douce, & le plus ſouvent encore funeſte ſelon la forme qu'elle prend de vertu ou de vice, à combien de changemens n'eſt elle pas ſujette, lorſqu'elle n'a pas ſes racines dans le ſentiment? Quelle prodigieuſe différence entre les amours de l'orgueilleux Agamemnon, de l'intrepide Achille, du bon Enée, de l'inſolent Turnus! Quelle différence entre les amours

di Elena timoroſa, della tenera Erminia, e della ingannatrice Armida? Quanto differenti ſono le cagioni che l' amore riſvegliano, e fomentano? Quante volte ſi confonde l' idea del bello con quella di un bene? Gli antichi parlando della bellezza ſi ſono ſempre rivolti alla perfezione ſenza riflettere che il perfetto è coſa ben diverſa dal bello. Quante volte il bello non è che nella noſtra immaginazione?

Non è coſtei dalla più bella idea,
Che laſsù ſplenda, a noi diſceſa in terra;
Ma tutto il bel, che nel ſuo volto ſerra,
Sol dal mio forte immaginar ſi crea.

Così cantò il mio incomparabile Guidi, quel poeta filoſofo, che fu così caro a Criſtina regina di Svezia.

Il ſenſo di fatti rieſce aſſai meglio della ragione nel caratterizzare gli eſteriori ſenſibili oggetti. Quante volte

de la voluptueuſe Semiramis, de la craintive Héléne, de la tendre Herminie, & de la trompeuſe Armide ! Oh que les raiſons, qui excitent & cimentent l'amour, ſont bien différentes ! Combien de fois confond-t on l'idée du beau avec celle du bien ! Les anciens, en parlant de la beauté, ſe ſont toujours tournés du coté de la perfection ; ils n'ont pas vû, que le parfait eſt bien différent du beau. Ce n'eſt que notre imagination, qui le plus ſouvent enfante la beauté.

Non è coſtei dalla più bella idea,
Che laſsù ſplenda, a noi diſceſa in terra;
Ma tutto il bel, che nel ſuo volto ſerra,
Sol dal mio forte immaginar ſi crea.

Voilà ce que Guidi chanta, ce poëte philoſophe qui fut ſi cheri de Chriſtine reine de Suede.

Il faut convenir que les ſens réuſſiſſent mieux que la raiſon à ſaiſir le caractére des objets ſenſibles, qui nous

re ſi preferiſce la figura al carattere, e l' intereſſe dei ſenſi a quelli dello ſpirito? Ma ceſſata la ſorpreſa dei ſenſi, ſvaniſcono anche quelle perfezioni, che ſi credevano di vedere. V' ha chi ſi incanta ad una fiſionomia come ad un indizio ſicuro della bontà dell' animo, e non vi è coſa più fallace, ed incerta del volto umano. V' ha chi ama gli occhi ceſii, e chi i carteſiani: e pochi ſon quelli che ſiano ſenſibili al vero merito, alla virtù, al ſentimento. Chi può definire quella indefinibile ſenſazione, che è cauſa dell' amore, od è l' amore iſteſſo? Sia pure l' idea della bellezza, o della virtù quella che ci induce ad amare: alla ſteſſa idea però noi vi ritroveremo ſempre unite mille altre idee, ed all' amor noſtro mille altri genj ed affezioni. La morale del ſentimento può eſſa diſcoprire ſe le noſtre idee ſian giuſte, ſe i noſtri genj ſian degni di lei? Sì, eſſa può ſeparare i varj intereſſi dei

no-

environnent. On ne préfére que trop ſouvent les charmes de la figure à la fermeté du caractére; on conſulte trop l'intérêt des ſens, en negligeant celui de l'eſprit. Mais dés que l'illuſion des ſens eſt diſſipée, on voit diſparoître auſſi les perfections, qu'on croyoit bonnement y enviſager. Il y a des gens aſſez ſimples, qui ſe laiſſent ſurprendre par une phyſionomie prévenante, comme par une marque aſſurée de la bonté de l'ame: & cependant il n'y a rien de plus trompeur, que les traits du viſage de l'homme; quelques uns aiment paſſionnement les yeux bleus; d'autres ſont fous des yeux noirs; peu de gens ſont ſenſibles au veritable mérite, à la vertu, au ſentiment. Quel eſt le philoſophe qui oſera définir cette ſenſation indéfiniſſable, qui eſt la mere de l'amour, ou bien l'amour même? Que nous ſoyons déterminés à aimer ou par l'idée de la beauté, ou par celle de

noſtri amori, ed eſcludendo quelli, che hanno un' origine ignobile e vizioſa, laſciare agli altri il regno del noſtro cuore. Sì, eſſa lo può ogni qualvolta il cuore ragioni, o per meglio dire ogni qualvolta il ſentimento dipenda ancor dallo ſpirito. Quell' amore, che non è fondato ſulla ſtima, non è opera nè dello ſpirito, nè del ſentimento. Egli non è che un monumento infelice della fragilità, e della debolezza umana.

E' vero, che talora non ſi ragiona quando ſi incomincia ad amare, e che ſen-

za

la vertu; il eſt clair qu'on lui trouvera aſſocié une quantité prodigieuſe d'autres idées: notre amour ne ſera qu'un aſſemblage de pluſieurs penchans & affections. Eſt il poſſible que la morale du ſentiment découvre, ſi nos idées ſont juſtes, ſi nos penchans ſont tels, qu'elle n'en doive pas rougir? J'oſerai le dire ouvertement; elle peut ſéparer les differens intérêts de nos amours, &, en excluant ceux, qui ſont ſouillés par une origine baſſe & vicieuſe, laiſſer aux autres l'empire de notre coeur. Elle peut faire ce prodige étonnant toutes le fois que le coeur raiſonne, ou pour mieux dire, que le ſentiment eſt ſubordonné à l'eſprit. L'amour, qui n'eſt pas fondé ſur l'eſtime, ne peut être l'ouvrage ni de l'eſprit ni du ſentiment; il n'eſt qu'un malheureux monument de la fragilité & de la foibleſſe humaine.

On ne raiſonne preſque jamais, lorſqu'on commence à aimer; on ſe livre

ſans

za alcun eſame ſi ſeguita ſolo il pendio di un inſtinto, che ſebbene ſia il più dolce, ed il più conforme alla coſtituzione dell' uomo, può nonoſtante eſſere corretto, moderato, e trattenuto. Ecco ciò che caratterizza il cuore, che per ſe ſteſſo non ragiona mai. Chi così comincia, cade anche facilmente in una miſera cecità, dalla quale non ſi riſorge, ſe non allorquando, ſpento l' amore per mille non prevedute cagioni, il cuor tace, e la ragion parla e trionfa. La ragione dunque e lo ſpirito poſſono ſoli rendere ragionevole e virtuoſa quella paſſione, che all' uomo è così famigliare. E giacchè tocca propriamente al cuore ad amare, ſe dopo nato l' amore, lo ſpirito avrà perfezionata l' opera ſua, queſti potrà, per dir così, ritirarſi, ed il cuor ſolo baſterà allora alla ſolidità di ciò che avrà incominciato colla ragione.

I mag-

ſans examen au penchant d'un inſtinct, qui quoique le plus doux & le plus analogue aux intentions de la nature, a cependant beſoin d'être corrigé & modéré. Et voilà ce qui caractériſe le coeur, qui par ſoi même ne raiſonne jamais. L'homme qui commence à agir de la ſorte, tombe encore avec aſſez de facilité dans un aveuglement déplorable, dont il ne ſort, que lorſque mille cauſes imprevuës ayant étouffé la paſſion, le coeur ſe tait, & la raiſon parle & triomphe. Ce n'eſt donc qu'à la raiſon & à l'eſprit qu'il appartient de rendre raiſonnable & vertuëuſe une paſſion, qui eſt ſi naturelle. Mais puiſque le coeur a été deſtiné à aimer, ſi, aprés que l'amour ſe ſera développé, l'eſprit eſt venu à bout de perfectionner ſon ouvrage, alors celui-ci pourra, s'il eſt permis de s'exprimer ainſi, ſe rétirer, & le coeur ſuffira ſeul à établir la ſolidité de l'édifice que la raiſon aura commencé.

Les

I maggiori nemici del noſtro cuore, quei nemici che più l' ingannano, e l' avviliſcono, ſono e le prevenzioni contratte dalla educazione, e i noſtri ſenſi, e le noſtre irregolari paſſioni. Sia il ſentimento aſſiſtito dallo ſpirito, dalla rifleſſione, dalla eſperienza, e dalla più giuſta idea d' ogni legge; e non vi ſarà amore che non ſia ragionato, legittimo, e virtuoſo. Se ſi può purgare lo ſpirito da ogni pregiudizio, e liberare la noſtra ragione da ogni errore, così ſi può ancora perfezionare i ſenſi, benchè taluni temano troppo il loro potere, ed il loro incanteſimo. Vi ha una differenza incredibile tra vedere e vedere, benchè ſi faccia con occhi, la di cui forza fiſica ſia uguale. Non tutti vedono i cieli come li vide il Nevvton, non tutti vedono gl' inſetti come li vide il Reaumur; non tutti contemplano la natura, che è pure ſotto gli occhi d' ognuno, come la contemplò il Buffon. Biſogna che la ragione vegga, che

la

Les plus grands ennemis de notre coeur, les ennemis qui le trompent & le flétriſſent le plus, ſont les préjugés de l'éducation, nos ſens & nos paſſions déréglées. Mais ſi l'eſprit, la réflexion, l'expérience, les notions éxactes des dévoirs préſident au ſentiment, il n'y aura point d'amour, qui ne ſoit raiſonnable, légitime & vertuëux. On purifie l'eſprit de tout préjugé; on affranchit notre raiſon de toute erreur; on peut de même perfectionner les ſens, dont la puiſſance & les charmes ne ſont rédoutables qu'aux ames faibles & timides. Il y a une différence incroyable dans la maniére de voir les objets, quoique cela ſe faſſe avec des yeux, dont la force phyſique ſoit parfaitement égale. Tout le monde ne voit pas les cieux comme Nevvton, les inſectes comme Reaumur, la nature comme M. Buffon. Il faut que la raiſon voie, que la raiſon entende, que la raiſon

ſen-

la ragione aſcolti, che la ragione ſenta. Allora il ſentimento formerà nell' uomo ciò che vi ha di più ſtimabile e di più prezioſo. Allora la noſtra morale ſarà anche vera, dolce, coſtante, attiva, ingegnoſa, ed eſente ſempre da ogni volgar pregiudizio, e da ogni vile paſſione. In una parola aver del ſentimento ſignifica l' avere la più perfetta idea dei propri doveri, ſignifica l' eſſer portato come da ſe ſteſſo ad adempirli, ſignifica provare una natural ripugnanza a violarli, ſignifica arroſſire quando ſi cade in un qualche inganno, e l' eſſer pronto a cercare ogni mezzo per riſorgere, ſignifica non avere alcun ripoſo che nell' eſercizio delle più belle virtù ſociali.

Tutto lo ſpirito, e tutti i talenti del mondo non ſaprebbero riparare alla privazione del ſentimento. Epitetto tra le catene è il primo degli uomini, Nerone ſul trono ne è l' ultimo. Io tra di voi, o virtuoſi accademici, ſe ſarò l' ultimo per la tenuità dei

miei

ſente. C'eſt alors, que le ſentiment formera dans l'homme tout ce qu'il y a de plus éſtimable & de plus précieux; c'eſt alors, que notre morale ſera vraïe, douce, conſtante, active, ingénieuſe, & toujours dégagée des prejugés du vulgaire, & des paſſions qui aviliſſent l'ame. Avoir du ſentiment ne ſignifie qu'avoir l'idée la plus parfaite de ſes dévoirs; être porté comme par ſoi même à s'en aquitter; éprouver une répugnance naturelle à les violer; rougir lorſqu'on a le malheur de tomber en quelque faute; être prêt de faire tous les efforts pour ſe rélever; ne trouver point de répos que dans l'éxercice de la vertu.

Tout l'eſprit & tous les talens du monde ne ſauroient tenir lieu de ſentiment. Epictête dans un cachot eſt le prémier des hommes; Neron ſur le trône en eſt le dernier. Quant à moi, illuſtres académiciens, ſi je ſuis le dernier par la

me-

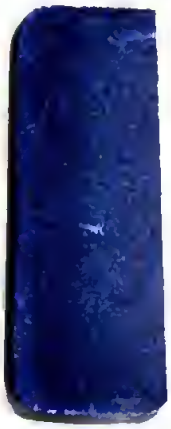
miei talenti, e per la ſcarſezza dei miei lumi ſarò però dei primi ad intendere il valore di eſſere aggregato ad una così illuſtre, e così dotta aſſemblea, ed a conoſcere a fondo il pregio, di cui mi avete arricchito dichiarandomi grazioſamente voſtro ſocio, e voſtro collega. Una cognizione così viva, e così perfetta forma, e formerà ſempre la miſura della mia ſenſibilità a voſtro riguardo. Me fortunato, ſe anche da lungi io potrò colle opere corriſpondere ad un benefizio così ſingolare, e contribuire per quanto è in me alla perfezione di quelle ſcienze ed arti, che voi coltivate con tanta gloria voſtra, della voſtra patria, di tutta la Francia, e dell' Europa intiera! Se mancaſſe ogni altra prova al ragionamento, che ho pronunziato, voi ne avrete ſempre una luminoſa nella mia più perfetta riconoſcenza.

FINE.

médiocrité de mes talens & par la faibleſſe de mes lumiéres, j'oſe prétendre à l'honneur d'être des premiers, dès qu'il s'agit de connôître le prix d'être aſſocié à un aſſemblée ſi célébre & ſi ſavante, & de connoître à fond tout ce que je vous dois à ce titre. De cette connoiſſance ſi vive & ſi parfaite je ſens ſe former la meſure de ma ſenſibilité à votre égard. Trop heureux, ſi de loin encore il me ſera permis de répondre à un bienfait ſi précieux, & de travailler autant qu'il ſera en moi, à la perfection des ſciences & des arts que vous cultivez avec tant de gloire! Si au diſcours que je viens de prononcer il manquoit encore une preuve, vous en aurez toujours une aſſez grande dans les ſentimens de ma plus tendre & reſpectuëuſe réconnoiſſance.

FIN.

Digitized by Google



00565311

Digitized by Google